

## Versio latina

### Actors, Objectives, and Functions of

### Translating Early Modern Literature into Latin

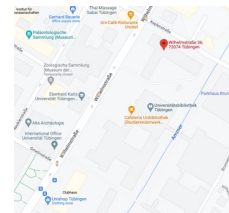
The new project is financed by the DFG in the context of Priority Program 2130 “Early Modern Translation Cultures (1450-1800)” (Speaker: Prof. Dr. Regina Toepfer). In the coming three years, it aims to investigate translations from vernacular source texts into Latin. With this, Latin will be the focus not as the source but target language, and Neo-Latin translations will be at the center of our research.

Overall, the project intends to (1) analyze the **cultural functions and economic objectives** of *versio latina*, (2) describe **these specific complex early modern translation processes** which are influenced by their **multiple references**, and ultimately (3) increase awareness of the **‘forgotten Latinity’ of vernacular literature**, which was of central importance for the internationalization of the early modern literary industry and its commerce.

Leon Battista Alberti, *Aelementa Picturae*, Sec. XVI, Biblioteca Statale di Lucca: ms. 1448, 23r, su concessione del Ministero della Cultura – Biblioteca Statale di Lucca; Unkown, *John Lesley* (after 1580), Oil on canvas, National Galleries of Scotland (Creative Commons CC by NC); the four year signs from Francisco Hernandez, *De Antiquitatibus Novae Hispaniae* (c. 1575), ms of Real Academia de la Historia, Madrid, ed. facsimile (1926), Talleres Gráficos del Museo Nacional de Arqueología Historia y Etnografía, Mexico, fol. 118v; Thomas Erpenius, *Historia Iosephi Patriarchae ex Alcorano* (Leida, 1617), Bayerische Staatsbibliothek München: 4 A.or.414 (urn:nbn:de:bvb:12-bsb10218898-1), title page; Samuel Brooke, *Adelphe*, Trinity College Library, Cambridge, with permission of the Master and Fellows of Trinity College, Cambridge: ms R.3.9, fol. 111v; Jean Bodin, *De re publica libri sex* ([Genève]: apud Jacobum Dupuys [i.e. J. Stoer] 1591), Bibliothèque de Genève, BGE Ctd 5007 BGE: Df24, (<https://doi.org/10.3931/e-rara-6650>), title page, with permission of the Bibliothèque de Genève; Lucas Cranach d. Ä., *Martin Luther* (1528) © LutherMuseen, Wittenberg; Nicodemus Frischlin, *Callimachi cyrenaei Hymni (cum suis scholiis Graecis) & epigrammata* (Henricus Stephanus 1577), private property, title page; Anuce Foës, *Magni Hippocrates Medicorum omnium facile principis, opera omniae quae extant* (Genève: Samuel Chouët 1657), ©WikiCommons; Bebel's 'coat of arms' as Poeta laureatus, in Heinrich Bebel, *Bebeliana opuscula nova* (Straßbourg: Grüninger 1508), digitized by Bayerische Staatsbibliothek München: Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek: NL1149 (urn:nbn:de:bvb:12-bsb11271679-3), fol. Njr; Paolo Uccello (?), *Portrait of Manuel Chrysoloras* (15th century), Louvre INV 9849.BIS, 1r ©WikiCommons; Abraham Löschner, *Pasuaniae de tota Graecia Libri decem* (Basel: Joh. Oporin 1550), Library of the University of Basel: Bc II 111:2, title page; Oswald Myconius to Heinrich Bullinger (29. Juli 1538), Staatsarchiv des Kantons Zürich, E II 336, fol. 194.

## Location

Conference location: **larger lecture hall (shortened GÜR) at the Philological Institute:** Wilhelmstr. 36 (Hegelbau), 72074 Tübingen.



Starting from Tübingen Main Station, the location can be reached either on foot (15-20 minutes) or by bus. Bus lines 2, 3, and 7 stop at "Uni/Neue Aula." From there, the Hegelbau is just 250m away.

Universität Tübingen

DFG-Projekt „Versio latina“

Philologisches Seminar

Lehrstuhl für Lateinische Literatur I mit einem zusätzlichen Schwerpunkt in der Buchgeschichte

Geschwister-Scholl-Platz · 72074 Tübingen



## The Wrong Direction

### Early Modern Translations into Latin

PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT  
Philologisches Seminar

Lehrstuhl für Lateinische Literatur I

DFG Projekt „Versio latina“



Übersetzungskulturen  
der Frühen Neuzeit  
SPP 2130

# Conference Program

## 04/13/2023

1.15 - 2 p.m.

**Julia Heideklang/ Anja Wolkenhauer (Tübingen)**  
Welcoming and Introduction

2 - 3 p.m.

**Andreas Gipper (Mainz-Germersheim)**  
„Lateinische Wissenschaftsübersetzungen in der frühen Neuzeit im Spannungsverhältnis von Vernakularisierung und Horizontalisierung“

3 - 4 p.m.

**Sara Miglietti/ Marco Spreafico (London)**

„Writing Bilingually, 1465-1700: A New Project on Early Modern Self-Translation“

4 - 4.30 p.m. Coffee break

4.30 - 5.30 p.m.

**Lucia Bertolini (Novedrate)** „Il bilinguismo „integrale“ di Leon Battista Alberti: il caso delle latinizzazioni“

5.30 - 6.30 p.m.

**Marianne Pade (Aarhus)** „The Heroic Age: Translation into Latin in Fifteenth-Century Italy“

7.30 p.m. Dinner

## 04/14/2023

9 - 10 a.m.

**Raphael Schwiter (Bonn/Zürich)** „*Non quidem per omnia felicissime redditum* – Reformatorischer Anspruch und translatorische Praxis in der Publizistik Heinrich Bullingers (1504-1575)“

10 - 10.30 a.m. Coffee break

10.30 - 11.30 a.m.

**Stefan Rhein (Lutherstadt Wittenberg)** „Lutherus Latinus“

11.30 a.m. - 12.30 p.m.

**Julia Frick (Zürich)** „*Proverbia latina*: Literarische Räume und Reichweiten deutsch-lateinischer Interaktion in der Frühen Neuzeit“

12.30 - 1.30 p.m. Lunch snack

1.30 - 2.30 p.m.

**Bernhard Söllradl (Salzburg)** „*Historie* und *historia*: Latein und die Volkssprache im historiographischen Werk John Lesleys“

2.30 - 3.30 p.m.

**Giuseppe Eugenio Rallo (St. Andrews)**  
„Translating/Adapting Characters, Models, Languages, Plays, and Cultures: Giambattista della Porta’s *La Sorella* and Samuel Brooke’s *Adelphé*“

3.30 - 4 p.m. Coffee break

## 04/14/2023

4 - 5 p.m.

**Andrew Laird (Providence, USA)** „Legitimation, Representation, Canonisation, Elucidation: Four modes of ‚translating‘ Nahuatl Texts from 16th-Century Mexico into Latin“

5 - 6 p.m.

**Reinhold F. Gleis (Bochum)** „In die richtige Richtung: Die epilinguistische Übersetzung ins Lateinische“

7 p.m. Dinner

## 04/15/2023

9 - 10 a.m.

**Nathaniel Hess (Cambridge)** „Malign *mallets* and Melting Snow: Transalpine Responses to Poliziano’s Callimachus“

10 - 10.30 a.m. Coffee break

10.30 - 11.30 a.m.

**Vittoria Vairo (Neapel)** „Imperfect Translations, Failed Translations: The Case of Pausanias’ *versio latina* between the 15th and the 16th Century“

11.30 a.m. - 12.30 p.m.

TBA

12.30 - 1.15 p.m. Lunch snack

1.15 - 2 p.m.

**Julia Heideklang/ Anja Wolkenhauer (Tübingen)**  
Concluding Discussions and Summary